



Силабус навчальної дисципліни
«Переклад англомовних економічних текстів»

Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Рівень вищої освіти	Другий (магістерський)
Спеціалізація	035.081 Новогрецька мова та література (переклад включно)
Освітньо-професійна програма	Сучасні лінгвістичні і перекладознавчі студії та міжкультурна комунікація (новогрецька мова і друга іноземна мова)
Статус дисципліни	Вибіркова дисципліна
Мова навчання	Англійська
Семестр	III
Кількість кредитів ЄКТС	3
Форма підсумкового контролю	Залік
Викладач	Пасічник Тетяна Дмитрівна, кандидат педагогічних наук, доцент, завідувач кафедри англійської філології КНЛУ
Анотація навчальної дисципліни	Метою навчальної дисципліни «Переклад англомовних економічних текстів» є формування у здобувача вищої освіти системно-наукового розуміння теоретичних засад перекладу економічних текстів, засвоєння термінологічної лексики, активізацію фонових знань у відповідних галузях економіки, розвиток необхідних компетентностей для фахового перекладу текстів економічного спрямування. Зміст дисципліни охоплює основні концепції розвитку сучасного перекладознавства у сфері перекладу економічної літератури, специфіку спеціалізованої економічної термінології та застосування перекладацьких трансформацій, закономірності функціонування одиниць мови на різних рівнях та техніки їх перекладу, аналіз труднощів перекладу складних граматичних, лексичних, термінологічних явищ англійського мовлення економічного спрямування. Студенти мають змогу ознайомитися з автентичними текстами з різних галузей економіки, навчальними текстами з економічної теорії, науковими статтями в галузевих виданнях, угодами та контрактами. Зазначений курс

	спрямований на формування умінь вільного усного перекладу для потреб ділових переговорів, вивчення прийомів роботи з текстами економічної тематики та практичне використання цих знань у практиці перекладу; розвиток навичок ведення документації економічного характеру англійською мовою та засвоєння англомовних економічних термінів.
Загальний обсяг (відповідно до робочого навчального плану)	3 кредити ЄКТС; 90 год., у тому числі: Лекції – 4 \ 2 год. практичні заняття – 14 \ 2 год. самостійна робота – 72 \ 86 год.
Передумови до вивчення або вибору навчальної дисципліни	Успішне засвоєння матеріалу курсу можливе за умови опанування курсу із другої іноземної мови (англійської).
Чому це цікаво/потрібно вивчати (мета)	Метою вивчення дисципліни є вдосконалення теоретичних знань, перекладацьких навичок та вмінь у галузі економіки з англійської мови на українську і навпаки, розвиток і удосконалення умінь практичного застосування перекладацьких прийомів, набуття соціолінгвістичних та прагматичних компетенцій, формування базових знань про стилістичні особливості економічних текстів, функціональні та структурні характеристики економічної термінології; засвоєння методів та прийомів аналізу термінологічної лексики, фахових словників, формування вмінь та навичок адекватного перекладу документації в галузі економіки.
Як можна користуватися набутими знаннями і вміннями (компетентності)	
<p>Курс спрямований на розвиток у студентів таких загальних компетентностей:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Здатність бути критичним і самокритичним. • Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями. • Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. • Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. • Здатність працювати в команді та автономно. • Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. • Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях. • Здатність використовувати інформаційні і комунікаційні технології. <p>Дисципліна зорієнтована на набуття таких фахових компетентностей:</p> <p>Дисципліна зорієнтована на набуття таких фахових компетентностей:</p> <p>здатність виконувати типові професійні завдання, здатність використовувати англійську мову як мету і засіб навчання, здатність самостійно вдосконалювати процес формування комунікативної компетентності у сфері ділової комунікації, здатність реалізовувати міжпредметні зв'язки, здатність вільно й ефективно використовувати ділову англійську мову в письмовій та усній формах для розв'язання комунікативних завдань, здатність продуктивно працювати самостійно та у команді, здатність використовувати системні знання мови для аналізу та синтезу ідей, застосовувати системні знання сучасних філологічних і перекладознавчих студій в професійній діяльності, здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань, здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних фактів, інтерпретації та перекладу тексту,</p>	

усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.

Чому можна навчитися (результати навчання з дисципліни)

Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

Організувати процес свого самонавчання й самоосвіти.

Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

Здійснювати адекватний писемний та усний послідовний переклад з англійської мови на українську та навпаки текстів економічного характеру, давати самостійну оцінку якості виконаного перекладу на підставі порівняльного аналізу текстів.

Реферувати та анотувати тексти економічного спрямування.

Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.

Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

Дотримуватися правил академічної доброчесності.

Навчальна логістика (тематичний план)

Модуль 1.

- Тема 1. Різновиди перекладу текстів економічної тематики.
 - Тема 2. Особливості передачі в перекладі жанрової специфіки текстів.
 - Тема 3. Тема 3. Переклад та реферування наукових текстів з економіки.
 - Тема 4. Структурно-граматичні особливості текстів сфери економіки. Лексичні особливості текстів сфери економіки.
 - Тема 5. Економічні терміни та труднощі їх перекладу.
 - Тема 6. Переклад банківської та біржової документації. Переклад документації фінансової звітності.
 - Тема 7. Переклад комерційної документації, контрактів та угод, ділових листів.
 - Тема 8. Базовий лексичний мінімум: скорочення, аббревіації, акроніми та їх переклад.
 - Тема 9. Базовий лексичний мінімум: запозичення у діловій документації та їх переклад.
 - Тема 10. Базовий лексичний мінімум: сталі вирази у діловій документації та їх переклад.
- Модульна контрольна робота

Система оцінювання результатів навчання

Критерієм успішного проходження здобувачем освіти підсумкового оцінювання є досягнення ним мінімальних порогових рівнів оцінок за кожним запланованим результатом навчання навчальної дисципліни;

Контроль результатів навчання студента здійснюється у формі **поточного, модульного та підсумкового** семестрового контролю (заліку). Оцінювання на заліку здійснюється за національною шкалою, за 100-бальною шкалою і шкалою ЄКТС. Рейтинг вираховується в рейтингових балах, а підсумкова оцінка з дисципліни виставляється за національною шкалою та за шкалою ЄКТС.

- Поточний контроль

Поточний контроль успішності студентів здійснюється протягом семестру (семестрове оцінювання). Семестрове оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна робота та самостійна робота) здійснюється в національній 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування практичних занять позначаються «0». Поточний контроль передбачає письмовий контроль у вигляді тестів, усного опитування,

перекладу та написання ділових листів.

У кінці вивчення навчального матеріалу модуля напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Цю оцінку викладач трансформує в **рейтинговий бал за роботу протягом семестру** шляхом помноження на **10**. Таким чином, максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру може становити **50**.

- Модульний контроль

Підсумковий модульний контроль проводиться з метою визначення стану успішності здобувачів вищої освіти за період теоретичного навчання в межах годин, відведених на практичні заняття.

Модульна контрольна робота є складником семестрового рейтингу. Наприкінці семестру всі студенти виконують модульну контрольну роботу з дисципліни. Модульна контрольна робота оцінюється в 4-бальній системі («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»)). Ці оцінки трансформуються в **рейтинговий бал за МКР** у такий спосіб:

«відмінно»	– 50 балів;
«добре»	– 40 балів;
«задовільно»	– 30 балів;
«незадовільно»	– 20 балів;
Неявка на МКР	– 0 балів.

- Підсумковий контроль

Підсумковий семестровий контроль – це підсумкове оцінювання результатів навчання здобувача вищої освіти за семестр, що здійснюється у формі **заліку**.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **60 і вище**, отримують оцінку **“зараховано”** і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку. Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **59 і нижче**, складають залік, і в разі успішного складання їм виставляється оцінка **“зараховано”** в національній шкалі, а в шкалі ЄКТС – **Е** та бал **60**. Якщо студент під час заліку отримав оцінку **“незараховано”**, то йому у відомість обліку успішності виставляється оцінка **“незараховано”** в національній шкалі, оцінка **FX** – у шкалі ЄКТС та його підсумковий рейтинговий бал за дисципліну.

Підсумковий рейтинговий бал студента (кількість балів за 100-бальною шкалою)	Оцінка за шкалою ЄКТС	Підсумкова оцінка за дисципліну за національною шкалою	
90 – 100	A	відмінно	зараховано
82 – 89	B	добре	
75 – 81	C		
66 – 74	D	задовільно	
60 – 65	E		
0 – 59	FX	незадовільно	не зараховано

Політика курсу

Студент вважається допущеним до семестрового контролю, якщо він виконав усі види робіт, що передбачені робочою програмою навчальної

	<p>дисципліни.</p> <p>Здобувачі вищої освіти за першим (бакалаврським) рівнем зобов'язані відвідувати аудиторні заняття, виконувати завдання з самостійної роботи і проходити всі форми поточного та підсумкового контролю, передбачені робочою програмою навчальної дисципліни.</p> <p>Якщо студенти через поважні причини (хвороба, надзвичайні сімейні обставини тощо) не можуть відвідувати певну кількість аудиторних занять, вони мають їх відпрацювати. Процедуру та форми, терміни відпрацювання пропущених занять із навчальної дисципліни узгоджує з викладачем.</p> <p>Під час роботи над усними/письмовими завданнями не допустимо порушення академічної доброчесності. Зокрема: ● використання в роботі чужих текстів чи окремих фрагментів без належного посилання на джерело, зі змінами окремих слів чи речень; ● використання перефразованих чужих ідей без посилання на їх авторів; ● видавання за власний текст купленого чи отриманого за нематеріальну винагороду чужого тексту чи його фрагменту; ● несамостійне виконання будь-яких навчальних завдань (якщо це не передбачено вимогами програми); ● фальсифікація результатів наукової чи навчальної роботи; ● посилання на джерела, які не використовувалися у роботі, ● залучення підставних осіб до списку авторів наукової чи навчальної роботи, участь таких осіб у поточній чи підсумковій оцінці знань.</p>
<p>Рекомендована література</p>	<p>Основна:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Бабенко Є., Амеліна С., Білоус Н. (2018). Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладознавства. К: Центр навчальної літератури. 2. Загнітко А. П. (2017). Лінгвокультурологія: навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів / А. П. Загнітко, І. В. Богданова; за ред. А. П. Загнітка. 3-є вид., перероб. і доп. Вінниця: ДонНУ імені Василя Стуса,. 287 с. 3. Кальниченко, Олександр Анатолійович. (2017). Теорія перекладу. Частина перша: для студентів 3-4 курсів факультету «Референт перекладач», які навчаються за спеціальністю 035 Філологія (Переклад) / Нар. укр. акад., [каф. теорії та практики перекладу; авт.- упор. О. А. Кальниченко]. Харків <p>Додаткова:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Gillies A. (2017). Note-taking for Consecutive interpreting : A Short Course (Translation Practices Explained) / Andrew Gillies. 2nd edition. Routledge. 2. Baker M. (2018). In Other Words: A Coursebook on Translation. 3d edition. Routledge.
<p>Інформаційні ресурси в Інтернеті</p>	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Cambridge Online Dictionary. URL: http://dictionary.cambridge.org/ 2. Merriam-Webster. Encyclopedia Britannica Company. URL: http://www.merriam-webster.com/ 3. Oxford Online Dictionary. URL: http://www.oxforddictionaries.com/ 	